

УДК 811.112.2'373  
ББК 81432.4-3  
Н 58

**Рецензенты:**

**В. И. Шувалов,**  
доктор филологических наук, профессор  
(Московский педагогический государственный университет)

**Е. В. Милосердова,**  
доктор филологических наук, профессор  
(Тамбовский государственный университет  
им. Г. Р. Державина)

**Н 58 Нефедова Л. А.** Иноязычная лексика в современном немецком языке: иноязычная лексика в контексте заимствования и словообразования: Монография. – М.: Прометей, 2012. – 98 с.

Монография посвящена описанию иноязычной лексики в составе современного немецкого языка. В монографии показана проблема соотношения иноязычной и автохтонной лексики, иноязычная лексика рассмотрена в контексте заимствования и словообразования.

Издание ориентировано на специалистов в области современного немецкого языка, преподавателей немецкого языка в вузах, аспирантов и студентов факультетов иностранных языков, а также на всех, кто интересуется современным немецким языком.

Монография может быть использована в курсе преподавания дисциплины *«Актуальные проблемы лексики изучаемого языка»* направления подготовки 035700 «Лингвистика» профилей «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур (немецкий язык)», «Теория и практика межкультурной коммуникации (немецкий язык)» и «Перевод и переводоведение (немецкий язык)».

**ISBN 978-5-7042-2351-1**

© Л. А. Нефедова, 2012

© Издательство «Прометей», 2012

# СОДЕРЖАНИЕ

<b>Предисловие</b> . . . . .	5
------------------------------	---

<b>Раздел I. Иноязычная vs. автохтонная лексика в современном немецком языке</b> . . . . .	7
1.1. Немецкое слово: свое или чужое? . . . . .	7
1.2. Интерлексемы. . . . .	16
1.2.1. Общие вопросы . . . . .	16
1.2.2. Интерфразеологизмы: к проблеме определения термина . . . . .	21
1.3. Процессы обновления и устаревания иноязычной лексики . . . . .	27
1.3.1. Обновление иноязычной лексики . . . . .	27
1.3.2. Устаревание иноязычной лексики . . . . .	32

<b>Раздел II. Иноязычная лексика в контексте заимствования. Иноязычное слово как заимствованное слово</b> . . . . .	36
2.1. Семантика иноязычного слова . . . . .	36
2.1.1. Семантически-стилистические особенности иноязычных слов . . . . .	36
2.1.2. О явлении эврисемии иноязычной лексики в современном немецком языке (на примере англицизма Team) . . . . .	40
2.2. Прагматика иноязычного слова . . . . .	42
2.2.1. Иноязычная лексика и юмор. Иноязычное слово как узуальная юморема . . . . .	42
2.2.2. Эвфемистическая функция иноязычной лексики . . . . .	45
2.3. Заимствование как одна из причин возникновения омонимии и омографии в немецком языке . . . . .	51

<b>Раздел III. Иноязычная лексика в контексте словообразования. Иноязычное слово как слово, образованное из заимствованных элементов</b> . . . . .	55
3.1. Словообразование как способ пополнения иноязычной лексики . . . . .	55
3.1.1. Общие вопросы . . . . .	55
3.1.2. Словообразование с иноязычными (заимствованными) элементами (на примере словообразований с конфиксом Tele-/tele-) . . . . .	60

3.1.3. Гибридное словообразование .....	69
3.2. Псевдозаимствование (на примере псевдоанглицизмов и псевдогаллицизмов) .....	78
3.2.1 Псевдоанглицизмы .....	79
3.2.2 Псевдогаллицизмы .....	88
<b>Заключение</b> .....	92
<b>Библиографический список</b> .....	93